

ETIČNI KODEKS ZDRUŽENJA STALNIH SODNIH TOLMAČEV IN PRAVNIH PREVAJALCEV SLOVENIJE

1. SPLOŠNA DOLOČILA KODEKSA

1.1

Etični kodeks (v nadaljevanju: kodeks) Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev (v nadaljevanju: združenja) vsebuje pravila in načela, po katerih se morajo ravnati stalni sodni tolmači in pravni prevajalci (v nadaljevanju: tolmači), da zagotavljajo visoko strokovno raven svojega dela, kvaliteto in nepristranskost do strank, katerim nudijo svoje storitve.

1.2

Kodeks je združenje sprejelo na 2. občnem zboru, dne 12. februarja 2013 v Ljubljani.

1.3.

Razlago določb, pravil in načel tega etičnega kodeksa daje upravni odbor Združenja stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije.

1.4

Tolmač je pri opravljanju svojega dela dolžan skrbeti za ugled združenja in celotne branže sodnih tolmačev in strank, katerim pomaga ter imeti, vzdrževati in izkazovati spoštljiv odnos do dejavnosti tolmačenja.

2. PODOBA TOLMAČA

2.1

Tolmač je oseba z opravljenim ustreznim izpitom. Svoje delo je dolžan opravljati vestno, strokovno, kakovostno, korektno, nepristransko in pošteno ter si vselej prizadevati, da s svojim ravnanjem krepí lasten ugled in ugled stroke, v kateri deluje.

2.2

Pri svojem delu je tolmač dolžan spoštovati veljavne predpise nacionalne zakonodaje in pravila branže, v kateri deluje. Vselej se je dolžan vzdržati plagiatorstva. V kolikor uporablja ali si pomaga z izdelkom drugega kolega, je le-tega dolžan citirati/navajati.

2.3

Tolmač pozna svoje sposobnosti in se zaveda svoje usposobljenosti ter zna oceniti, kdaj potrebuje pomoč drugih kolegov oziroma sodelovanje drugih strokovnjakov z namenom delo opraviti dobro. Prav tako je dolžan kolegom pomagati v primeru, če ti pomoč potrebujejo.

2.4

Tolmač je dolžan stranki oziroma pristojnemu organu pravočasno sporočiti, da dela ne bo mogel pravočasno opraviti, ali da dela sploh ne bo mogel opraviti, ter poskrbeti za to, da stranki zaradi tega ne povzroči nepotrebne škode.

Prav tako je dolžan delo odkloniti zaradi kolizije interesov, kakor tudi, če oceni, da bi s svojim delom ravnal protizakonito ali v nasprotju z moralnimi in etičnimi načeli.

2.5

Tolmač se sme iz postopka tolmačenja izločiti, kadar je s katerim od udeležencev v sorodstvu v ravni vrsti do kateregakoli kolena ali v stranski vrsti do tretjega kolena, v zakonski ali zunajzakonski zvezi, v svaštvu, v trdnem prijateljstvu ali v sovraštvu, oziroma kadar oceni, da iz osebne razloga svojega dela ne bi mogel opraviti strokovno in nepristransko.

3. TAJNOST PODATKOV

3.1

Tolmač, ki pri svojem delu pridobiva osebne in tajne podatke, oziroma te podatke pridobi v zvezi s svojim delom, teh podatkov ne sme posredovati tretjim osebam. Podatke je upravičen tretjim posredovati le s predhodnim dovoljenjem vseh udeležencev, na katere se podatki nanašajo.

3.2

Tajne in osebne podatke mora posredovati pristojnim državnim organom, kadar ti od njega to zahtevajo. Razkriti jih sme brez dovoljenja oseb, na katere se ti podatki navezujejo, če je to potrebno zato, da od sebe ali svojih bližnjih odvrne negativne pravne ali disciplinske posledice.

4. STROKOVNOST IN IZOBRAŽEVANJE

Tolmač je dolžan izpopolnjevati svoje znanje z nenehnim strokovnim, teoretičnim in praktičnim izobraževanjem in izpopolnjevanjem.

5. PREPOVED KONKURENCE

5.1

Tolmač sme z drugimi sodnimi tolmači tekmovati le v kakovosti svojega dela in se mora vedno vzdržati nelojalne konkurence, javnih napadov na kakovost in strokovnost dela drugih tolmačev ali javne kritike dela drugih tolmačev v branži.

V kolikor oceni, da je potrebno, je dolžan kolega, na katerega se negativna kritika nanaša, o tem obvestiti osebno, spoštljivo in obzirno.

5.2

Tolmači se morajo vzdržati kršitev veljavne oglaševalske zakonodaje, stranko pa smejo kot referenco navajati le z njenim vnaprejšnjim soglasjem.

6. TARIFA

Sodni tolmač je za svoje delo plačan po veljavni tarifi, določeni z aktom, ki ureja status sodnih tolmačev na nacionalni ravni, oziroma skladno z dogovorom, ki ga je dosegel s stranko.

7. SPORI

7.1

Stanovske spore so sodni tolmači dolžni reševati na miren način z neposrednim razgovorom oz. s posredovanjem organa združenja.

7.2

Morebitne spore s strankami je sodni tolmač dolžan reševati mirno in na uglajen način.

8. KONČNE DOLOČBE

8.1

Kodeks sprejmejo sodni tolmači na 2. občnem zboru in prične veljati naslednji dan.

8.2

Spremembe in dodatki se sprejemajo izključno v pisni obliki na občnem zboru članov.

8.3

Sodni tolmač, ki deluje v nasprotju z določili, priporočili in načeli sprejetimi v tem kodeksu, kodeks krši in je za svoje ravnanje disciplinsko odgovoren. Disciplinske kršitve obravnava častno raziščišče skladno s Statutom in notranjimi akti združenja.